

science**cit**é

wissenschaft
und gesellschaft
im dialog

Jahresbericht 2010

science et société
en dialogue

Rapport annuel 2010



Science et Cité Jahresbericht 2010

Einleitung 3

Tätigkeitsbericht

Wissenschaft für Kinder und Jugendliche	5
Vernetzungsplattformen	6
Niederschwellige Dialog-Projekte für die breite Öffentlichkeit	7
Internationale Projektkooperation und Teilnahme an internationalen Kongressen	15
Kooperation mit dem Verbund der Akademien der Schweiz	17

Die Stiftung Science et Cité

Kurzportrait	18
Organigramm	19
Der Stiftungsrat	20
Der Leitende Ausschuss	22
Der Beirat	22
Die Geschäftsstelle	23
Science et Cité Deutschschweiz	24
Science et Cité Romandie – Réseau Romand Science et Cité	25
Science et Cité Tessin – Ticinoscienza	27
Die Revisionsstelle	29

Finanzen 30

Science et Cité Rapport annuel 2010

Introduction 3

Rapport d'activité

La science pour les enfants et les jeunes	5
Plateformes de communication	6
Projets de dialogue à bas seuil pour le grand public	7
Coopération internationale dans le cadre de projets et participation à des congrès internationaux	15
Coopération avec le réseau des académies suisses	17

La Fondation Science et Cité

Bref portrait	18
Organigramme	19
Le conseil de fondation	20
Le comité directeur	22
Le conseil consultatif	22
Le secrétariat général	23
Science et Cité Suisse alémanique	24
Science et Cité Romandie – Réseau Romand Science et Cité	25
Science et Cité Tessin – Ticinoscienza	27
L'organe de révision	29

Financement 30

Einleitung

Das Jahr 2010 war für Science et Cité ein bewegtes Jahr und stand ganz im Zeichen der Neuausrichtung. Per 1. Januar 2010 fand ein doppelter Wechsel in der Führung der Stiftung statt: Die Präsidentschaft wurde durch Prof. Dr. Thomas Zeltner und die Führung des Generalsekretariats durch Danièle Héritier übernommen. Im März 2010 kündigte der Bund Sparmassnahmen an. Unter der neuen Leitung mussten die neue Strategie der Stiftung für die Jahre 2012 bis 2016 ausgearbeitet und die Kooperationsverhandlungen mit dem Akademienverbund vorangetrieben werden. Im Generalsekretariat stand neben der Suche nach neuen Partnerschaften, die damit verbundene Konzipierung neuer sowie die Umsetzung laufender Projekte im Vordergrund. Dazu kam die komplette Erneuerung der Homepage von Science et Cité, der Aufbau einer professionellen Projekt-Datenbank und das Zuendeführen der Dokumentation zum Festival *basecamp09*.

Trotz der intensiven Suche nach neuen Partnern, welche einen grossen Teil der Ressourcen einnahm, realisierte die Stiftung Science et Cité 2010 in der ganzen Schweiz und im nahen Ausland rund 150 Veranstaltungen, die im vorliegenden Tätigkeitsbericht nach den drei zukünftigen strategischen thematischen Schwerpunkten (Wissenschaft für Kinder und Jugendliche, Vernetzungsplattformen, niederschwellige Dialogprojekte für die breite Öffentlichkeit) aufgeführt sind.

Trotz der angespannten finanziellen Ausichten dominierten unter dem Strich Auf-

Avant-propos

Placée sous le signe de la réorientation, l'année 2010 de la Fondation Science et Cité a été mouvementée. Le 1^{er} janvier, double changement au niveau de la direction: le professeur Thomas Zeltner a été nommé président de la Fondation et Danièle Héritier directrice. En mars, la Confédération annonçait des mesures d'économie. Il a fallu mettre en place la nouvelle stratégie de la Fondation pour la période 2012 à 2016 et poursuivre les négociations relatives à la coopération avec le réseau des académies sous la nouvelle direction. Le secrétariat général s'est occupé principalement de trouver de nouveaux partenaires, de concevoir de nouveaux projets et de réaliser les projets en cours. Sans compter la refonte complète du site Internet de Science et Cité, le développement d'une banque de données professionnelle et la finalisation de la documentation du dernier festival *basecamp09*.

La recherche de nouveaux partenaires, qui a mobilisé une grande partie des forces vives et des ressources, n'a pas empêché la Fondation Science et Cité d'organiser quelque 150 manifestations dans toute la Suisse et dans les régions voisines. Ces manifestations seront présentées aux chapitres «La science pour les enfants et les jeunes», «Plateformes de communication» et «Projets de dialogue à bas seuil pour le grand public», les trois futures thématiques stratégiques de Science et Cité.

Malgré des perspectives financières peu réjouissantes, la réorientation de Science et Cité a suscité beaucoup d'enthousiasme et la

bruchstimmung und eine enorme Motivation, mit ausgewählten Partnern Neues zu wagen. Unter dem Strich können wir zufrieden auf ein spannendes Jahr zurückblicken und mit Freude den neu eingeschlagenen Weg beschreiten.



Prof. Dr. Thomas Zeltner,
Stiftungsratspräsident
président du conseil de fondation

motivation d'oser la nouveauté avec des partenaires choisis. Au final, nous pouvons être satisfaits du travail accompli pendant l'année écoulée et aller de l'avant avec confiance.



Danièle Héritier,
Geschäftsführerin
directrice

Tätigkeitsbericht

Wissenschaft für Kinder und Jugendliche

Im Bereich Wissenschaft für Kinder und Jugendliche hat das Generalsekretariat von Science et Cité im Sommer 2010 in Kooperation mit den Akademien der Wissenschaften Schweiz und dem Schweizerischen Nationalfonds das Grundlagenpapier *Faszination Wissen – Wissenschaftskommunikation für Kinder und Jugendliche* erarbeitet. Ausgewählte Massnahmen sollen 2011 konkretisiert werden, um spätestens 2012 national koordinierte Kooperationsprojekte lancieren zu können.

Im Tessin hat Science et Cité 2010 zusammen mit der Università della Svizzera Italiana (USI) und den Schulen der Stadt Lugano unter dem Label *L'ideatorio* ein breites Programm für SchülerInnen angeboten:

- In Castagnola bei Lugano bot das Science Center mit der Wanderausstellung *Cosmica* aufschlussreiche Einblicke in die Welt der Astronomie.
- Das *BioLab* auf dem Areal der Primarschule Lambertenghi in Lugano wurde auf Anmeldung von zahlreichen Tessiner Schulen besucht. Es wurden zudem vier neue Experimentierkurse entwickelt. Zukünftig stehen also fünf unterschiedliche Kurse zur Auswahl, anhand deren die Primarschüler wissenschaftliches Arbeiten ausprobieren und kennenlernen können. Das *BioLab* wird in Partnerschaft mit dem Institut für Biomedizin Bellinzona, der Stadt Lugano, der regionalen Gesellschaft der SCNAT im Tessin, der Kontakt-

Rapport d'activité

La science pour les enfants et les jeunes

En été 2010, le secrétariat général de Science et Cité a rédigé un manifeste intitulé *Faszination Wissen – Wissenschaftskommunikation für Kinder und Jugendliche* en collaboration avec les académies scientifiques suisses et le Fonds national suisse. Des mesures choisies seront concrétisées en 2011, le but étant de lancer des projets de coopération coordonnés au niveau national en 2012 au plus tard.

À l'enseigne de l'ideatorio, l'antenne tessinoise de Science et Cité a concocté un riche programme destiné aux écolières et écoliers tessinois en collaboration avec l'Università della Svizzera Italiana (USI) et les écoles de la ville de Lugano:

- A Castagnola, près de Lugano, l'exposition itinérante *Cosmica* a permis une plongée dans le monde fascinant de l'astronomie.
- Le *BioLab* installé sur le terrain de l'école primaire Lambertenghi à Lugano a accueilli de nombreuses classes. Quatre nouveaux modules d'expérimentation ont été mis au point. Les classes primaires peuvent désormais choisir entre cinq modules pour se familiariser avec le travail scientifique et faire leurs propres expériences. Le *BioLab* est réalisé en partenariat avec l'Institut de biomédecine de Bellinzona, la ville de Lugano, l'antenne régionale de la SCNAT au Tessin, le groupe de contact pour les questions scientifiques (KGF) et Interpharma.

gruppe für Forschungsfragen (KGF) und Interpharma realisiert.

- Science et Cité hat im Tessin ein *Wander-Planetarium* lanciert. Die aufblasbare Hemisphäre wird ab 2011 als animierte Wanderausstellung zur Astronomie die Schulen des Kantons Tessin bereisen.
- Im Sommer 2010 fanden wie jedes Jahr *Wissenschaftsferien* für Jugendliche statt, diesmal in Prato.

Auch in der Romandie konnten Dank der breiten Projektpalette der Mitgliederinstitutionen des Réseau Romand Science et Cité zahlreiche Kinder und Jugendliche angezogen werden.

Vernetzungsplattformen

Im Bereich Vernetzungsplattformen erarbeitete das Generalsekretariat in Kooperation mit dem Akademienverbund und dem Schweizerischen Nationalfonds ein Konzept für eine jährlich stattfindende nationale Konferenz der Schweizer Akteure der Wissenschaftskommunikation. Unter der Leitung von Science et Cité wird die gemeinsam mit Akademienverbund und Nationalfonds getragene Konferenz am 30. September und 1. Oktober 2011 unter dem Namen *ScienceComm'11* in Biel stattfinden. Science

- Toujours au Tessin, Science et Cité a lancé un *Planétarium itinérant*. L'hémisphère gonflable entamera la tournée des écoles tessinoises en tant qu'exposition itinérante sur l'astronomie.
- Les *vacances scientifiques* pour jeunes, organisées chaque année, ont eu lieu à Prato.

En Suisse romande également, des activités variées organisées par les institutions membres du Réseau Romand Science et Cité ont attiré de nombreux enfants et jeunes.

Plateformes de communication

Dans ce domaine, le secrétariat général a élaboré un concept de congrès national annuel des acteurs de la communication scientifique, en collaboration avec le réseau des académies et le Fonds national suisse. Le premier congrès *ScienceComm'11* aura lieu les 30 septembre et 1^{er} octobre 2011 à Bienne sous la conduite de Science et Cité et avec le soutien du réseau des académies et du Fonds national suisse. Outre le congrès, Science et Cité a réalisé une nouvelle page Internet (sciencecomm.ch) avec un forum



et Cité realisiert neben der Konferenz eine neue Webseite (*sciencecomm.ch*) mit Diskussionsforum, Projekt- und Studiendatenbanken sowie einer Agenda internationaler Wissenschaftskommunikations-Kongresse. Auf diese Weise können kontinuierlich Neuigkeiten im Bereich Wissenschaftskommunikation publiziert und im Forum diskutiert werden.

Niederschwellige Dialog-Projekte für die breite Öffentlichkeit

Im Bereich niederschwellige Dialog-Projekte für die breite Öffentlichkeit erfolgte seitens des Generalsekretariats eine kritische Analyse der bisherigen Projekte von Science et Cité. In Folge dessen wurden einzelne Projekte überarbeitet und zukünftige Projekte mit neuen Partnern angedacht.

Weiterhin umgesetzt wurden über 90 **Wissenschaftscafés** in den Städten Basel, Bern, Chur, Fribourg, Genf, Lausanne, Lugano, Neuenburg und Zürich. Die Wissenschaftscafés widmen sich aktuellen gesellschaftlichen Fragen und lassen dabei das breite Publikum mit den Expertinnen und Experten diskutieren. Science et Cité ist Organisatorin der Veranstaltung in der Buchhandlung Thalia in Bern. Die Veranstal-

de discussion, des banques de données sur des projets et études, ainsi qu'un calendrier des colloques internationaux traitant de communication scientifique. Ainsi, les nouveautés dans ce domaine peuvent être publiées au fur et à mesure et commentées dans le forum.

Projets de dialogue à bas seuil pour le grand public

Le secrétariat général a procédé à une analyse critique des projets organisés jusqu'ici pour le grand public par Science et Cité. Suite à cela, plusieurs projets ont été remaniés et d'autres projets envisagés avec de nouveaux partenaires.

Plus de 90 **cafés scientifiques** ont eu lieu dans les villes de Bâle, Berne, Coire, Fribourg, Genève, Lausanne, Lugano, Neuchâtel et Zurich. Il s'agit de rencontres informelles, l'occasion pour des scientifiques et des non scientifiques de débattre ensemble de sujets qui intéressent ou interpellent. À Berne, c'est Science et Cité qui organise les cafés scientifiques dans la librairie Thalia. Dans les autres villes, la Fondation soutient le projet par la partici-



tungen in den übrigen Städten unterstützt die Stiftung z.T. mit aktiver Teilnahme an den Programmsitzungen sowie mit Finanzbeiträgen. Die Wissenschaftscafés zählen zwischen 50 und 100 Teilnehmende pro Veranstaltung und sind aus den regionalen Veranstaltungsagenden nicht mehr wegzudenken. In Lugano wurde kein traditionelles Wissenschaftscafé organisiert, stattdessen aber eine Veranstaltungsreihe unter dem Titel *Musica e Molecole* zum Thema Wissenschaft und Musik.

Die breite Öffentlichkeit wurde im Tessin zudem über die **Wissenschaftssendung *Il giardino di Albert*** erreicht. Die Konzipierung und Moderation der zwei wöchentlich vom RSI ausgestrahlten Sendungen übernimmt jeweils Giovanni Pellegrini, Leiter der Tessiner Zweigstelle von Science et Cité. Insgesamt wurden 32 Sendungen à 45 Minuten zu einem wissenschaftlichen Thema aufgezeichnet und am frühen Sonntag Abend ausgestrahlt. *Il giardino di Albert* erreichte eine durchschnittliche Einschaltquote von 24 %.

Science et Cité kooperierte im Tessin eng mit dem Tessiner Radio, um die acht bis zehn Mal im Jahr erscheinende eigene Publikation *Focus sulla ricerca* öffentlich zu machen mit dem Ziel, der Forschung in der

pation active aux séances de programmation et par des contributions financières. Les cafés scientifiques attirent à chaque fois entre 50 et 100 participants et sont devenus des incontournables dans les calendriers de manifestations régionaux. A Lugano, en lieu et place du traditionnel café scientifique, les organisateurs ont mis sur pied une série de manifestations intitulée *Musica e Molecole* sur le thème de la science et de la musique.

Au Tessin, l'**émission scientifique *Il giardino di Albert*** est aussi destinée au grand public. Diffusée deux fois par semaine par la RSI, cette série d'émissions de 45 minutes est conçue et animée par Giovanni Pellegrini, le coordinateur tessinois de Science et Cité. Au total 32 émissions ont été diffusées dimanche en début de soirée avec un taux d'audimat moyen de 24 %.

Science et Cité coopère étroitement avec la radio tessinoise pour diffuser sa publication *Focus sulla ricerca*, éditée huit fois par année et qui a pour but de donner plus de visibilité à la recherche scientifique dans la partie italophone de Suisse. Ces émissions radio présentent des projets scientifiques et des portraits de chercheurs.



italienischen Schweiz mehr Sichtbarkeit zu verleihen. In den Sendungen werden Forschungsprojekte präsentiert und Forscher porträtiert.

Science et Cité lancierte 2010 wieder zahlreiche **Ausstellungen**. In Lugano wurde von Januar bis Juni die Ausstellung *Cosmica* über Asteroiden, Planeten, Satelliten, Sterne und Galaxien nicht nur Schulen, sondern auch einem breiten Publikum gezeigt. Science et Cité Tessin war zudem mit weiteren Ausstellungen im In- und Ausland präsent. *Mindstake*, eine Ausstellung bestehend aus drei Laboren über die Wahrnehmung und das Gehirn, war im Januar in Tenero, im April in Lugano und im November in Brüssel zu sehen. Die Ausstellung war 2009 aus einem Kooperationsprojekt mit der ETH Lausanne und der European Dana Alliance for the Brain (EDAB) entstanden. *Vaccine*, eine Ausstellung über Nutzen und Gefahren von Impfungen, wurde im September in Lugano und im November in Brüssel dem Publikum vorgestellt. Auch diese Ausstellung entstand 2009 als Gemeinschaftsprojekt von Science et Cité Tessin mit der Universität Strassburg, dem Istituto di ricerca in Biomedicina (IRB) in Bellinzona und dem *L'ideatorio*. Insgesamt wurden 2010 über diese Ausstellungen rund 9200 Personen erreicht.

Science et Cité a organisé de nombreuses **expositions**. À Lugano, de janvier à décembre, les écoles et le grand public ont pu voir l'exposition *Cosmica*, sur les astéroïdes, les planètes, les satellites, les étoiles et les galaxies. L'antenne tessinoise a de son côté mis sur pied plusieurs autres expositions en Suisse et à l'étranger. Mentionnons *Mindstake*, trois laboratoires sur le cerveau et la perception, montrée en janvier à Tenero, en avril à Lugano et en novembre à Bruxelles; cette exposition a été créée en 2009 à partir d'un projet de coopération avec l'EPFL et la European Dana Alliance for the Brain (EDAB). Ou encore *Vaccine*, une exposition sur les bénéfices et les dangers des vaccins, présentée en septembre à Lugano et en novembre à Bruxelles, issue elle d'une collaboration de Science et Cité Tessin avec l'université de Strasbourg, l'Istituto di Ricerca in Biomedicina (IRB) à Bellinzona et *l'ideatorio*. Ces expositions auront attiré au total quelque 9200 personnes.



In der Romandie präsentierte das Réseau Romand Science et Cité zwei neue spielerische Plakatausstellungen für Jung und Alt im öffentlichen Raum. Die erste Ausstellung mit dem Titel *Babel Bla Bla – Les Mystères du langage* wurde in Zusammenarbeit mit der Semaine de la langue française et de la francophonie (SLFF) konzipiert und lädt – wie der Name schon sagt – zum Entdecken der unzähligen Facetten einer Sprache ein. Sie war vom 1. Juni bis 31. Oktober 2010 im Parc Pré Vert du Signal de Bougy für die Öffentlichkeit zugänglich. Diesen vor allem bei Familien beliebten Park besuchen pro Saison rund 500 000 bis 700 000 Menschen. Die zweite Ausstellung unter dem Namen *Evolution/Révolution* zeigte Einblicke in die verschiedensten Bereiche der Evolutionsgeschichte: von der Geschichte des Universums bis zu Erde und Leben, von unglaublich Grossem bis zu winzig Kleinem, von den Naturwissenschaften bis zu den Geisteswissenschaften. Nachdem der Parcours am 12. Mai 2010 im Rahmen der Ausstellung *Oh my god! Darwin et l'évolution* eröffnet worden war, war er bis zum 2. Juni 2010 auf dem Place de Milan in Lausanne und danach von Juli bis August 2010 im Jardin Public, angrenzend ans Musée du Léman in Nyon, platziert.

En Suisse romande, le Réseau Romand Science et Cité a monté en 2011 deux nouveaux Parcours Alph@ ludiques (affiches) pour jeunes et moins jeunes dans l'espace public. Conçu avec le concours de la Semaine de la langue française et de la francophonie (SLFF), le premier parcours, intitulé *Babel Bla Bla – Les Mystères du langage*, invite à découvrir les nombreux aspects de la langue. Il a été montré du 1^{er} juin au 31 octobre 2010 au Parc Pré Vert du Signal de Bougy, un parc très populaire qui accueille chaque année entre 500 000 à 700 000 personnes qui viennent surtout en famille. Le second, intitulé *Evolution/Révolution*, propose une ballade à travers l'histoire de l'Univers, de la Terre et des hommes, de l'infiniment grand à l'infiniment petit, des sciences naturelles aux sciences humaines. Inauguré le 12 mai 2010 dans le cadre de l'exposition *Oh my god! Darwin et l'évolution* du Musée cantonal de zoologie, il a été exposé à la place de Milan à Lausanne jusqu'au 2 juin 2010, puis en juillet-août de la même année dans le jardin public jouxtant le Musée du Léman à Nyon.



An **Einzelevents** führte Science et Cité Deutschschweiz am 26. April 2010 in Freiburg die Informationsveranstaltung *Starte im Bundeshaus* und am 15. und 16. Oktober in Bern das jährlich wiederkehrende *Science et Cité Cinéma* durch. Beim Anlass *Starte im Bundeshaus* ging es darum, Uniabsolventen aufzuzeigen, wie es sich anfühlt, in einer Parlamentskommission mitzuarbeiten. Anhand von Workshops, Diskussionen und Referaten von und mit Parlamentariern, einer ehemaligen Politikstipendiantin und weiteren Persönlichkeiten aus Politik und Wissenschaft wurde der Zusammenhang zwischen der Wissenschaft und den politischen Institutionen in der Schweiz aufgezeigt. Die Bedeutung der Wissenschaft auf die gesellschaftliche Entwicklung wurde thematisiert und die Teilnehmenden hatten Gelegenheit, die Rolle der wissenschaftlichen Entwicklung und der Wissenschaftspolitik in der Gesellschaft zu diskutieren. Am *Science et Cité Cinéma*, dem nationalen zweitägigen Festival des wissenschaftlichen Filmes, wurden am 15. und 16. Oktober in der Cinématte in Bern studentische visuelle Werke einem breiten Publikum zugänglich gemacht und den jungen Filmemachern eine Austausch-Plattform geboten. Das Medium Film ist nahezu prädestiniert, wissenschaftliche Arbeit für ein nicht-akademisches Publikum zu-

L'antenne alémanique de Science et Cité a organisé deux **événements ponctuels**: une séance d'information *Starte im Bundeshaus/Début au Palais fédéral*, le 26 avril 2010 à Fribourg, et la session annuelle de *Science et Cité Cinéma* les 15 et 16 octobre à Berne. *Starte im Bundeshaus/Début au Palais fédéral* a présenté de manière vivante aux jeunes gens et jeunes femmes sortant d'une haute école le travail des parlementaires dans une commission. Des ateliers, des discussions et des conférences avec la participation de parlementaires, une ancienne boursière politique en science et d'autres personnalités des milieux politiques et scientifiques ont éclairé les rapports entre la science et les institutions politiques en Suisse et cerné l'impact de la science sur l'évolution de la société. *Science et Cité Cinéma*, le festival national du film scientifique s'est déroulé les 15 et 16 octobre à la Cinématte à Berne. Il a montré les travaux filmiques d'étudiants à un large public, offrant à ces cinéastes en herbe une excellente plateforme d'échange. Le film est un moyen idéal de faire accéder un public non académique au travail scientifique, car l'image est plus facile à comprendre qu'un texte scientifique. Une des raisons aussi pour lesquelles la recherche et l'analyse audiovisuelles dans les HES et



gänglich zu machen, da Filme einfacher zu verstehen sind als wissenschaftliche Texte. Nicht zuletzt deshalb nimmt die Bedeutung der audiovisuellen Forschung und Analyse an Fachhochschulen und Universitäten stetig zu. Nebst der Werkschau fand zudem ein Workshop zum Thema *(Im)materielles Kulturerbe und (im)materielle Kultur im Film* statt, welcher in Kooperation mit dem Seminar für Kulturwissenschaft und Europäische Ethnologie der Universität Basel und der Schweizerischen Gesellschaft für Volkskunde organisiert wurde.

In der Jury sassen Peter Crawford, Professor für Visual Cultural Studies, Universität Tromsø, Norwegen, Monika Schärer, SF Moderatorin und Filmexpertin und Thomas Burkhalter, Musikethnologe. Folgende Filme wurden prämiert:

Bester Abschlussfilm

Die Käsemacher – ausländische Alpsennen im Berner Oberland (99' – Schweiz), Sarah Fasolin, Sozialanthropologie Universität Bern

Bester Seminarfilm

Dans la rue (20' – Schweiz), Sarah Khalfallah, Sociologie Universität de Genève

les universités sont toujours plus importantes. En outre, un atelier sur le thème *(Im)materielles Kulturerbe und (im)materielle Kultur im Film* a été organisé en coopération avec le *Seminar für Kulturwissenschaft und Europäische Ethnologie* de l'Université de Bâle et la Société suisse des traditions populaires.

Les membres du jury: Peter Crawford, professeur de Visual Cultural Studies, Université de Tromsø, Norvège, Monika Schärer, modératrice SF et experte du cinéma, et Thomas Burkhalter, ethnomusicologue. Films primés:

Meilleur film de diplôme

Die Käsemacher – ausländische Alpsennen im Berner Oberland (99' - Suisse), Sarah Fasolin, anthropologie sociale, Université de Berne

Meilleur film de séminaire

Dans la rue (20' – Suisse), Sarah Khalfallah, sociologie, Université de Genève

Prix du public

Life in bubbles (50' – Argentine), Nadine Lüchinger, ethnologie, Université de Zurich



Publikumspreis

Life in bubbles (50' – Argentinien), Nadine Lüchinger, Ethnologie Universität Zürich

An der *Nacht der Wissenschaft* in Genf am 10. und 11. Juli 2010 zum Thema *Extrêmes/Limites* war das Réseau Romand Science et Cité mit einem Stand anwesend. Den Kern dieses Standes bildete ein Quiz zum genannten Themenbereich, dessen 51 Fragen von etwa zehn Mitgliedern des Réseau Romand Science et Cité erarbeitet wurden. An der Nacht der Wissenschaft selber traten 14 Animatere aus den beteiligten Institutionen in Kontakt mit den Besuchern und forderten diese auf, das Quiz zu lösen. Jeder Quizteilnehmende bekam ein Geschenk, dass von den Mitgliederinstitutionen des Réseau Romand gesponsert wurde. Beim Publikum fand dieses spielerische Konzept grossen Anklang.

Science et Cité Tessin nahm am 3. bis 5. September 2010 an der Nacht der Forschung in Bolzano teil. Zudem hat Science et Cité Tessin am 20. Oktober 2010 in Kooperation mit TA-Swiss in Bellinzona das Projekt *Das Internet der Zukunft* durchgeführt. Hauptziel der Veranstaltung war es, die Debatte zum Potenzial des Internets für Wirtschaft und Gesellschaft in der Schweiz sowie den sozialen Folgen davon anzuregen.

Le Réseau Romand Science et Cité a tenu un stand à l'occasion de la *Nuit de la Science* sur le thème *Extrêmes/Limites*, les 10 et 11 juillet 2010 à Genève. Le stand proposait un quiz sur ce thème avec 51 questions conçues par une dizaine de membres du Réseau Romand. Pendant la *Nuit de la Science* elle-même, 14 animateurs de plusieurs institutions sont allés au-devant des visiteurs pour leur proposer de résoudre le quiz. Chaque participant a reçu un cadeau sponsorisé par les institutions membres du Réseau Romand. Le public a beaucoup apprécié ce concept ludique.

Du 3 au 5 septembre 2010, Science et Cité Tessin a pris part à la *Nuit de la Recherche* à Bolzano. Le 20 octobre, à Bellinzona, l'antenne tessinoise a encore réalisé le projet *l'Internet du futur* en coopération avec TA-Swiss. Le but de la manifestation était de susciter le débat sur le potentiel de l'Internet pour l'économie et la société en Suisse, ainsi que sur ses répercussions sociales.



An **Publikationen** veröffentlichte Science et Cité 2010 das *Manifest für eine Bürgernahe Wissenschaftskultur* und in Kooperation mit der Università della Svizzera italiana drei wissenschaftliche **Studien**. Das Réseau Romand Science et Cité hat 2010 ein *Manifest für eine bürgernahe Wissenschaftskultur* publiziert, welches in Französisch, Deutsch und Italienisch erschien. Initiiert wurde es an einer Tagung in Neuenburg im Januar 2009, an der 150 Experten aus dem Gebiet der Wissenschaftsvermittlung teilnahmen. Ziel der Veranstaltung war, die dringendsten Probleme zu identifizieren, die der Demokratisierung von Wissenschaft und Technologie im Wege stehen. Aus den Tagungsergebnissen erarbeitete der Vorstand des Réseau Romand Science et Cité zusammen mit ausgewählten Teilnehmern der Tagung ein Manifest zuhanden von Politik, Verwaltung und Entscheidungsträgern in Museen und Medien. Das Manifest wird von den Mitgliedern des Réseau Romand Science et Cité bis heute grossflächig im betreffenden Umfeld verteilt. Zudem wurden Unterschriften gesammelt, welche 2011 bei den zuständigen Bundesbehörden eingereicht werden.

Die Studien von Science et Cité Tessin behandelten die Themen: «Sind die Jugendlichen an der Wissenschaft interessiert?»

Au chapitre des **publications**, Science et Cité 2010 a diffusé le *Manifeste pour une culture de sciences citoyennes* et trois **études** scientifiques en collaboration avec l'Università della Svizzera italiana. C'est le Réseau Romand Science et Cité qui a conçu le *Manifeste pour une culture de sciences citoyennes* (versions française, allemande et italienne). Le projet a été initié lors d'un colloque qui s'est tenu à Neuchâtel en janvier 2009 et qui a réuni quelque 150 experts en communication scientifique. Le but de la manifestation était pour l'essentiel d'identifier les obstacles à la démocratisation des sciences et des technologies. Sur la base des résultats, le comité du Réseau Romand Science et Cité, appuyé par plusieurs participants du colloque de Neuchâtel, a rédigé ledit manifeste à l'attention du politique, de l'administration et des directions de musées et des médias. Il est distribué à large échelle par les membres du Réseau Romand Science et Cité. En outre, le réseau romand récolte des signatures de soutien aux recommandations du manifeste, qui seront remises aux autorités fédérales en 2011.

Science et Cité Tessin a publié deux études, l'une sur l'intérêt des jeunes pour la science (*La scienza appassiona i giovani? Un'inda-*



Ein Überblick über Möglichkeiten und Interessen» (*La scienza appassiona i giovani? Un'indagine tra scelte e interessi*) und «Somatische und embryonale Stammzellen» (*Staminali somatiche ed embrionali*). Zudem wurde ein wissenschaftlicher Artikel zum Thema «Klima: Die Wahrnehmung der Menschen durch Wissenschaft, Massenmedien und Gesellschaft» (*Clima: la percezione dei cittadini tra scienza, mass media e società*) verfasst.

Internationale Projektkooperation und Teilnahme an internationalen Kongressen

European Science Events Association (EUSCEA)

Die Stiftung Science et Cité ist Gründungsmitglied von EUSCEA, der Vereinigung der Organisatoren und Träger von Wissenschaftstagen, Wissenschaftsfestivals und ähnlichen Veranstaltungen (www.euscea.org). Science et Cité pflegt je nach Vorhaben regen Kontakt mit ausländischen Institutionen, die ähnliche Ziele verfolgen. 2010 nahm Science et Cité Tessin an dem von der EUSCEA initiierten Projekt *2Ways* mit zwei Ausstellungen teil (*Mindstake* und *Vaccine*).

gine tra scelte e interessi) et l'autre sur les cellules souches somatiques et embryonnaires (*Staminali somatiche ed embrionali*), ainsi qu'un article sur le thème du climat et sa perception par le grand public (*Clima: la percezione dei cittadini tra scienza, mass media e società*).

Coopération internationale dans le cadre de projets et participation à des congrès internationaux

European Science Events Association (EUSCEA)

La Fondation Science et Cité est membre fondateur de l'EUSCEA, l'association européenne des organisateurs de journées scientifiques, de festivals scientifiques et autres événements similaires (www.euscea.org). Science et Cité entretient des relations étroites avec plusieurs institutions étrangères qui poursuivent des objectifs similaires. En 2010, Ticinoscienza a participé au projet *2Ways* initié par l'EUSCEA avec ses deux expositions *Mindstake* et *Vaccine*.



Die Geschäftsführerin von Science et Cité nahm an der dreitägigen Jahrestagung der EUSCEA in Potsdam teil. Dieses Treffen bot Erfahrungsaustausch und Weiterbildung zugleich.

Platform of Local Authorities and Communicators Engaged in Science (PLACES)

Science et Cité Tessin ist Mitglied der europäischen Plattform PLACES (Platform of Local Authorities and Communicators Engaged in Science), welche zum Ziel hat, Wissenschaft vermehrt in die Gesellschaft zu integrieren und so die Wissenschaftskultur zu fördern. Die 90 europäischen Mitglieder-Städte tauschen sich untereinander aus und vernetzen sich, um so ihre Projekte im Bereich Wissenschaftskommunikation zu optimieren.

Staatsekretariat für Bildung und Forschung (SBF), EURESEARCH, Swissnex

Im Hinblick auf EU-Vorhaben steht Science et Cité auch in der Schweiz in ständigem Kontakt mit den zuständigen Stellen. Innerhalb der Verwaltung mit dem Staatssekretariat für Bildung und Forschung (SBF), ausserhalb der Verwaltung mit EURESEARCH, der Koordinationsstelle für Projekte des 7. EU-Forschungsrahmenprogramms.

Science et Cité war an der Swissnex-Jahrestagung am 8. November 2010 präsent. Zudem fanden zwischen dem Präsidenten der Stiftung und dem SBF bzw. mit einzelnen Swissnex-DirektorInnen Kooperationsgespräche statt.

La directrice de Science et Cité a pris part au colloque annuel de trois jours de l'EUSCEA, à Potsdam, à la fois une occasion de rencontre et d'échange et une opportunité de formation continue.

Platform of Local Authorities and Communicators Engaged in Science (PLACES)

Science et Cité Tessin est membre de la plateforme européenne PLACES (Platform of Local Authorities and Communicators Engaged in Science) qui a pour but d'associer plus étroitement la société à la science et de promouvoir ainsi la culture scientifique. Les 90 villes membres européennes ont partagé leurs expériences et se sont mises en réseau pour optimiser leurs projets dans le domaine de la communication scientifique.

Secrétariat d'Etat à l'éducation et à la recherche (SER), EURESEARCH, Swissnex

Pour ce qui concerne la recherche dans l'UE, Science et Cité est en contact permanent avec les services compétents: au sein de l'administration, avec le Secrétariat d'Etat à l'éducation et à la recherche (SER), en dehors de l'administration, avec EURESEARCH, l'organe de coordination pour les projets relevant du 7^{ème} programme cadre de recherche de l'Union.

Science et Cité a participé au colloque Swissnex, le 8 novembre 2010. Par ailleurs, plusieurs entretiens ont eu lieu entre le président de la Fondation et le SER ainsi qu'avec des membres de la direction de Swissnex.

Kooperationen mit dem Verbund der Akademien der Schweiz

Gemeinsam mit dem Präsidenten und den Generalsekretären konnten 2010 die Verhandlungen und Vorarbeiten betreffend einer zukünftigen Zusammenarbeit zwischen den Akademien der Wissenschaften Schweiz und der Stiftung Science et Cité auf konstruktive Weise vorangetrieben werden. Ende 2010 lag ein konkreter Lösungsvorschlag der Angliederung von Science et Cité an das Dienstleistungszentrum *Dialog Wissenschaft und Gesellschaft* des Akademienverbundes vor. Dieser Vorschlag wird in der ersten Jahreshälfte 2011 in eine Rahmenvereinbarung für die Jahre 2012 bis 2016 zwischen dem Akademienverbund und Science et Cité münden.

Der Präsident und die Geschäftsführerin von Science et Cité wurden eingeladen, an der Delegiertenversammlung des Akademienverbundes vom 8. Juni 2010 in Bern teilzunehmen. Die Geschäftsführerin nahm 2010 an vier Geschäftsleitungssitzungen der Akademien Schweiz teil. Bei diesen Treffen wurde gegenseitig informiert und mögliche Kooperationen besprochen. Jeweils ein Mitarbeiter von Science et Cité nahm zudem regelmässig an den Sitzungen der Kommunikationsverantwortlichen der Akademien teil.

Im Dezember 2010 organisierte Science et Cité eine eintägige inhaltliche Klausurtagung mit den Generalsekretären sowie ausgewählten im Bereich des Dialogs tätigen Mitarbeitenden der Akademien. Gegenstand der äusserst produktiven Klausur war neben dem gegenseitigen Kennenlernen ein Brainstorming zu konkreten zukünftigen Kooperationsprojekten.

Auf regionaler und nationaler Ebene fanden 2010 vereinzelte projektgebundene Kooperationen statt.

Coopération avec le réseau des académies suisses

Menées conjointement par le président de Science et Cité et les secrétaires généraux des académies, les négociations et les travaux préparatoires en vue de la future coopération entre la Fondation et les académies suisses ont bien progressé. Fin 2010, un projet de solution pour le rattachement de Science et Cité au centre de services *Dialogue Science et Société* du réseau des académies était sous toit. Ce projet devrait déboucher sur une convention-cadre pour les années 2012 à 2016 entre les deux partenaires au premier semestre 2011.

Le président et la directrice de la fondation ont été invités à l'assemblée des délégués du réseau des académies le 8 juin 2010 à Berne. La directrice de Science et Cité a pris part en outre à quatre séances de direction des académies suisses. Ces réunions ont servi à échanger des informations et à convenir de coopérations possibles. En outre, un collaborateur de Science et Cité a participé régulièrement aux séances des responsables de la communication des académies.

En décembre 2010, Science et Cité a organisé une journée à huis-clos avec les secrétaires généraux des académies et quelques collaborateurs actifs dans le domaine de la communication scientifique. Cette rencontre extrêmement productive a permis aux participants de faire plus ample connaissance et de procéder à un remue-ménings sur les futurs projets de coopération.

Pendant l'année sous revue, des coopérations se sont nouées ponctuellement autour de projets, à l'échelle régionale ou nationale.

Die Stiftung Science et Cité

Kurzporträt

Seit über zehn Jahren organisiert die Stiftung Science et Cité Projekte im Bereich der Wissenschaftskommunikation, um das gegenseitige Verständnis zwischen Wissenschaft und Gesellschaft zu fördern. Im Laufe dieser Zeit wurde ein grosser Erfahrungsschatz im Wissenschaftsdialog angesammelt. Zudem entstanden zahlreiche nachhaltige Partnerschaften mit diversen Institutionen aus Wissenschaft und Gesellschaft.

Gegründet wurde Science et Cité 1998 auf Initiative des Staatssekretariats für Bildung und Forschung (SBF) als gemeinnützige Stiftung, im Sinne von ZGB Art. 80 ff. Als Stifter traten auf: die vier Schweizerischen Akademien der Wissenschaften, der Schweizerische Nationalfonds, Economiesuisse sowie die Stiftung Silva Casa. Auslöser für die Gründung der Stiftung war die Genschutz-Initiative. Diese gelangte 1998 zur Abstimmung und forderte den «Schutz von Leben und Umwelt vor Genmanipulationen». Das politische Begehren wurde dazumal klar abgelehnt, aber der Abstimmungskampf machte deutlich, dass zwischen Wissenschaft und Öffentlichkeit ein tiefer Graben vorhanden war. Auf der einen Seite standen die Forschenden der Universitäten und der Industrie, welche die Gentechnik für sich nutzen wollten, auf der anderen Seite stand die Öffentlichkeit mit ihrer skeptischen Haltung der Wissenschaft gegenüber. Um diesen Graben zu überwinden, sollte die neue Stiftung als neutrale Schnittstelle den Dialog fördern und ein Kli-

La Fondation Science et Cité

Bref portrait

Depuis plus de dix ans, la Fondation Science et Cité organise des projets dans le domaine de la communication scientifique, dans le but de favoriser la compréhension entre scientifiques et profanes. Avec le temps, elle a engrangé un riche trésor d'expériences en matière de dialogue scientifique. Ses activités ont en outre généré de nombreux partenariats durables avec diverses institutions de la science et de la cité.

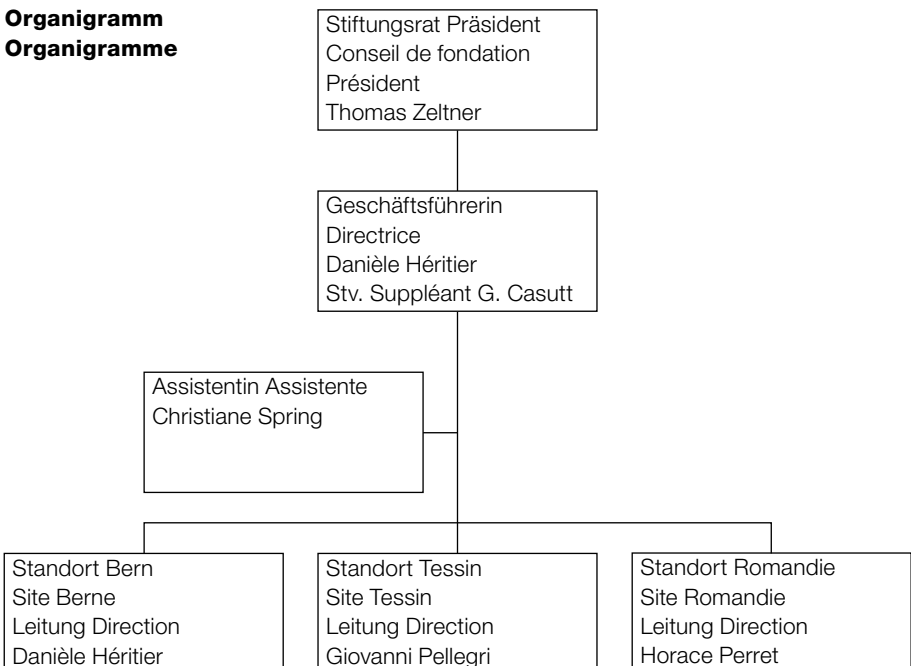
Science et Cité a été fondé en 1998 à l'initiative du Secrétariat d'Etat à l'éducation et à la recherche (SER) en tant que fondation d'utilité publique au sens de l'art. 80ss CC. Les quatre académies scientifiques suisses, le Fonds national suisse, Economiesuisse et la Fondation Silva Casa en sont les membres fondateurs. C'est l'initiative «Pour la protection de la vie et de l'environnement contre les manipulations génétiques», soumis au vote populaire en 1998, qui a été véritablement le catalyseur de cette fondation. Même si ladite initiative avait alors été clairement rejetée, la campagne de vote a mis en évidence le profond fossé séparant les milieux scientifiques du grand public. D'un côté, les chercheurs des universités et de l'industrie qui planchent sur les techniques génétiques afin de les exploiter à leur profit, de l'autre côté, l'opinion publique avec son attitude sceptique à l'égard de la science. En tant que plate-forme neutre, la nouvelle fondation voulait encourager le dialogue et instaurer un climat de confiance réciproque entre les deux camps.

ma des gegenseitigen Vertrauens zwischen Wissenschaftlern und Bürgern schaffen.

Das Generalsekretariat von Science et Cité befindet sich in Bern. Von da aus organisiert die Stiftung über Koordinatoren in Bern, Lausanne und Lugano regionale, nationale und internationale Aktivitäten. In den vergangenen Jahren haben die Regionen ein breit abgestütztes Netzwerk aufgebaut.

Le secrétariat général de Science et Cité se trouve à Berne. De là, la fondation coordonne les activités régionales et internationales par l'intermédiaire des responsables de projets à Berne, Lausanne et Lugano. Dans les dix dernières années, ces coordinateurs régionaux ont tissé un vaste réseau de contacts.

Organigramm Organigramme



Der Stiftungsrat

Nach langjähriger Tätigkeit trat Ende 2009 die Stiftungsratspräsidentin Christine Beerli von ihrem Amt zurück. Das Amt des Präsidenten übernahm anfangs 2010 Prof. Dr. Thomas Zeltner, ehemaliger Direktor des Bundesamtes für Gesundheit (BAG). Durch seine Vernetzung in Politik, Wirtschaft und Wissenschaft konnte er Science et Cité neue Türen öffnen und wichtige Kontakte verschaffen.

Mit dem neuen Präsidenten an der Spitze wurde die Stiftung auf strategischer Ebene umstrukturiert und reorganisiert. Einerseits wurde ein neues Finanzierungsmodell erarbeitet, welches 2012 in Kraft treten wird, andererseits wurde die inhaltliche Ausrichtung von Science et Cité neu definiert. So wird sich die Stiftung in Zukunft den folgenden drei thematischen Schwerpunkten widmen:

- *Wissenschaft für Kinder und Jugendliche:* Projekte für Kinder und Jugendliche sollen diesen die Wissenschaft näher bringen und sie dafür begeistern.
- *Vernetzungsplattformen:* Science et Cité übernimmt damit in definierten Bereichen eine nationale Koordinatorenrolle. Ab 2011 wird Science et Cité z.B. in Kooperation mit dem Schweizerischen Nationalfonds und den Akademien Schweiz einen jährlichen nationalen Kongress organisieren, bei welchem sich die wichtigsten Schweizer Akteure der Wissenschaftskommunikation treffen und austauschen.
- *Niederschwellige Projekte für die breite Öffentlichkeit:* Bei diesen Projekten übernimmt die Gesellschaft einen aktiven Part im Dialog mit der Wissenschaft.

Das oberste Organ der Stiftung Science et Cité traf sich 2010 zu vier Sitzungen. Es erledigte dabei seine statutarischen Aufgaben (Annahme von Rechnung und Jah-

Le conseil de fondation

Madame Christine Beerli, présidente de la Fondation pendant de longues années, s'est retirée à la fin de l'année 2009. Son successeur a été trouvé au début 2010 en la personne du professeur Thomas Zeltner, ancien directeur de l'Office fédéral de la santé publique (OFSP). Grâce à ses nombreuses relations dans les milieux politiques, économiques et scientifiques, le nouveau président a ouvert de nouvelles portes à Science et Cité et lui a permis de nouer d'importants contacts.

Sous la conduite du nouveau président, la Fondation a été restructurée et réorganisée au niveau stratégique, avec d'une part l'élaboration d'un nouveau modèle de financement qui entrera en vigueur en 2012 et d'autre part la nouvelle définition de l'engagement matériel de Science et Cité. Il a été décidé que la Fondation concentrera ses efforts à l'avenir sur les trois domaines thématiques suivants:

- *La science pour les enfants et les jeunes:* soit la réalisation de projets et d'activités susceptibles de motiver le jeune public à s'intéresser au monde scientifique.
- *Des plateformes d'échanges:* Science et Cité jouera le rôle de coordinateur national dans des domaines déterminés. Par exemple, dès 2011, Science et Cité organisera un congrès national annuel conjointement avec le Fonds national suisse et les académies scientifiques, qui permettra aux principaux acteurs de la communication scientifique de se rencontrer et d'échanger leurs expériences.
- *Des projets à bas seuil pour le grand public:* dans les projets correspondants, le grand public participera activement au dialogue avec la science.

Le Conseil de fondation, organe suprême de la Fondation Science et Cité, a siégé à quatre

resbericht, Décharge des Leitenden Ausschusses, Genehmigung von Budget und Arbeitsplan), debattierte eingehend über die zukünftige strategische Ausrichtung der Stiftung, die zukünftige Kooperation mit den Akademien der Wissenschaften Schweiz und wurde von der Geschäftsstelle über laufende und geplante Projekte informiert.

Präsident

- Prof. Thomas Zeltner, ehem. Direktor BAG, Bern

Vize-Präsidenten

- Prof. Jürg Christener, Direktor FHNW, Windisch
- Prof. Jean-Philippe Leresche (Stellvertreter des Präsidenten), Direktor des Observatoire science, politique et société der UNIL, Lausanne

Mitglieder

- Carla Ferrari, Kommunikation, Zürich
- Peter Jezler, Direktor Museum zu Allerheiligen, Schaffhausen
- Prof. Mauro Martinoni, ehem. Chef des Amtes für Hochschulstudien des Kantons Tessin, Lugano
- Prof. Ruedi Minsch, economiesuisse, Dozent HTW Chur und HSG, Zürich
- Prof. Eliane Müller, Institut für Tierpathologie UniBE, Mittelbauvereinigung UniBE, Bern
- Dr. Jürg Pfister, Generalsekretär SCNAT, Akademien Schweiz, Bern
- Prof. Dagmar Reichert, Geographin, Dozentin ZHdK, Zürich (Beisitzende)
- Prof. Philippe Renaud, Physiker, EPFL Center of MicroNanoTechnology, Lausanne
- Dr. Kathy Riklin, Nationalrätin, Zürich (Beisitzende)
- Daniel de Roulet, Autor, Frasnes-les-Meulières, F
- Prof. Gerhard Schmitt, Architekt, ETHZ, Zürich

reprises pendant l'année sous revue. Il s'est acquitté de ses tâches statutaires (approbation des comptes et du rapport annuel, décharge du comité directeur, approbation du budget et du programme d'activité) et a débattu de la future orientation stratégique de la fondation, notamment de la coopération avec les académies scientifiques suisses. Le secrétariat central l'a informé au sujet des projets en cours et planifiés.

Président

- Prof. Thomas Zeltner, ancien directeur de l'OFSP, Berne

Vice-présidents

- Prof. Jürg Christener, directeur de la FHNW, Windisch
- Prof. Jean-Philippe Leresche (président suppléant), directeur de l'Observatoire science, politique et société de l'UNIL, Lausanne

Membres

- Carla Ferrari, Kommunikation, Zurich
- Peter Jezler, directeur du Museum zu Allerheiligen, Schaffhouse
- Prof. Mauro Martinoni, ancien chef de l'Office des hautes études du canton du Tessin, Lugano
- Prof. Ruedi Minsch, economiesuisse, chargé de cours à la HTW Coire et la HSG, Zurich
- Prof. Eliane Müller, Institut de pathologie animale UniBE, association corps intermédiaire UniBE, Berne
- Jürg Pfister, secrétaire général de SCNAT, Académies suisses, Berne
- Prof. Dagmar Reichert, géographe, chargée de cours à la ZHdK, Zurich (assesseure)
- Prof. Philippe Renaud, physicien, EPFLCenterofMicroNanoTechnology, Lausanne
- Kathy Riklin, conseillère nationale, Zurich (assesseure)

- Prof. Angelika Steger, Institut für theoretische Informatik ETHZ, SNF, Zürich
- Prof. Urs Würigler, Rektor UniBE, Bern (Beisitzender)

Gäste

- Dr. Sergio Bellucci, TA-SWISS, Bern
- Dr. Cristina Bettelini Molo, OSC, Mendrisio
- Prof. Claude Joseph, Interface Sciences-Société, Lausanne
- Dr. Rosmarie Waldner, Journalistin, Zürich
- Myrtha Welti, Zürich

Der Leitende Ausschuss

Der Leitende Ausschuss besteht aus dem Präsidenten, den zwei Vizepräsidenten und drei weiteren Mitgliedern des Stiftungsrates als Beisitzenden. Die Geschäftsführerin von Science et Cité nimmt an den Sitzungen des Leitenden Ausschusses mit beratender Stimme teil. Der Leitende Ausschuss trat 2010 zur Vorbereitung der Stiftungsratssitzungen und zur Behandlung laufender Geschäfte dreimal zusammen.

Der Beirat

Der Beirat der Stiftung Science et Cité besteht aus folgenden Mitgliedern:

- Prof. Patrick Aebischer, Präsident EPFL, Lausanne
- Prof. em. Werner Arber, Mikrobiologe, Basel
- Prof. Michel Callon, Soziologe, Ecole Nationale Supérieure des Mines, Paris
- Thomas C. Cueni, Generalsekretär Interpharma, Basel
- Prof. Denis Duboule, Zoologe, Universität Genf
- Prof. em. Richard R. Ernst, Chemiker, Zürich

- Daniel de Roulet, écrivain, Frasnes-les-Meulières, F
- Prof. Gerhard Schmitt, architecte, EPFZ, Zurich
- Prof. Angelika Steger, Institut d'informatique théorique, EPFZ, FNS, Zurich
- Prof. Urs Würigler, recteur UniBE, Berne (assesseur)

Invités

- Sergio Bellucci, TA-SWISS, Berne
- Cristina Bettelini Molo, OSC, Mendrisio
- Prof. Claude Joseph, Interface Sciences-Société, Lausanne
- Rosmarie Waldner, journaliste, Zurich
- Myrtha Welti, Zurich

Le comité directeur

Le Comité directeur se compose du président, des deux vice-présidents et de trois autres membres du conseil de fondation (assesseurs). La directrice de Science et Cité prend part aux séances du Comité directeur avec voix consultative. Le Comité directeur a siégé à trois reprises en 2010 pour préparer les séances du Conseil de fondation et traiter les affaires courantes.

Le conseil consultatif

Membres du Conseil consultatif de la Fondation Science et Cité:

- Prof. Patrick Aebischer, président de l'EPFL, Lausanne
- Prof. em. Werner Arber, microbiologiste, Bâle
- Prof. Michel Callon, sociologue, École Nationale Supérieure des Mines, Paris
- Thomas B. Cueni, secrétaire général d'Interpharma, Bâle
- Prof. Denis Duboule, zoologue, université de Genève
- Prof. em. Richard R. Ernst, chimiste, Zurich

- Beat Gerber, Ing. ETHZ, Zürich
- Dr. Klaus Hug, Präsident academia Engelberg, Bern
- Prof. Georg Kohler, Philosoph, Universität Zürich
- Prof. em. Jean-Marc Lévy-Leblond, Directeur Alliage, Nizza
- Dr. Jürg Paul Müller, ehem. Direktor Bündner Naturmuseum, Chur
- Prof. Helga Nowotny, Vizepräsidentin europäischer Forschungsrat, Wien
- Francesco Panese, Direktor Fondation Verdan, Lausanne
- Roger de Weck, Publizist, Zürich
- Prof. em. Ewald R. Weibel, Biologe, Bern
- Prof. Kurt Wüthrich, Biophysiker, ETH Zürich
- Prof. Rolf Zinkernagel, Immunologe, Universität Zürich

Die Geschäftsstelle

Nach langjährigem Engagement trat die Geschäftsführerin Dr. Elisabeth Veya von ihrem Amt zurück. Die Leitung der Geschäftsstelle übernahm Danièle Héritier, welche zuvor schon mehrere Jahre als Projektleiterin für Science et Cité tätig war und somit auf ein grosses Know-how und ein wertvolles Netzwerk zurückgreifen kann.

Zum operationellen Team von Science et Cité gehören die Geschäftsführerin (in Personalunion Koordinatorin Science et Cité Deutschschweiz), ein stellvertretender Geschäftsführer, eine Sekretärin, zwei ProjektleiterInnen für die Projektrealisationen Deutschschweiz, einen Koordinator für die Umsetzung der Aktivitäten des Science et Cité Romandie und einen Koordinator für die Realisierung der Projekte im Tessin:

- Beat Gerber, Ing. ETH, EPF Zurich
- Klaus Hug, président de l'Academia Engelberg, Berne
- Prof. Georg Kohler, philosophe, Université de Zurich
- Prof. em. Jean-Marc Lévy-Leblond, directeur d'Alliage, Nice
- Jürg Paul Müller, directeur du Musée d'histoire naturelle, Coire
- Prof. Helga Nowotny, vice-présidente du Conseil européen de la recherche, Vienne
- Prof. Francesco Panese, directeur de la Fondation Claude Verdan, Lausanne
- Roger de Weck, publiciste, Zurich
- Prof. em. Ewald R. Weibel, biologiste, Berne
- Prof. Kurt Wüthrich, biophysicien, ETH Zurich
- Prof. Rolf M. Zinkernagel, immunologue, Université de Zurich

Le secrétariat central

Au terme d'un engagement de longue durée, la directrice Elisabeth Veya s'est retirée. La direction du secrétariat central a été reprise par Danièle Héritier, auparavant responsable de projets pour Science et Cité pendant plusieurs années, qui a donc une excellente connaissance de l'institution et peut s'appuyer sur un vaste réseau.

L'équipe opérationnelle de Science et Cité est composée de la directrice (qui est en même temps la coordinatrice de Science et Cité Suisse alémanique), d'un directeur suppléant, d'une secrétaire de deux responsables de projets pour la réalisation de projets en Suisse alémanique et de deux coordinateurs des activités de Science et Cité en Suisse romande et au Tessin respectivement:

- Danièle Héritier, lic.phil., Geschäftsführerin/Koordinatorin Science et Cité Deutschschweiz, Bern
- Gian-Andri Casutt, lic. phil., stellv. Geschäftsführer
- Oliver Schneitter, lic. phil., Projektleiter, Wiss. Mitarbeiter, Bern (bis Ende Oktober 2010)
- Tina Ullmann, Projektleiterin, wiss. Mitarbeiterin, Bern (ab September 2010)
- Pia Viviani, Projektleiterin, wiss. Mitarbeiterin, Bern (ab November 2010)
- Christiane Spring-Musy, Sekretariat, Bern
- Roger Gaillard, Koordinator Science et Cité Romandie, Réseau Romand Science et Cité, Lausanne (bis Januar 2010)
- Horace Perret, Koordinator Science et Cité Romandie, Réseau Romand Science et Cité, Lausanne (ab März 2010)
- Dr. Giovanni Pellegri, Koordinator Science et Cité Tessin, Lugano

Die Koordinatoren der Romandie und des Tessins trafen sich 2010 dreimal mit dem Präsidenten und der Geschäftsführerin der Stiftung. An den regelmässigen Treffen tauschten sich die Teilnehmenden über die laufenden Geschäfte auf strategischer Ebene und die regionalen Aktivitäten in den Regionen aus.

Science et Cité Deutschschweiz

Die Zweigstelle Science et Cité Deutschschweiz befindet sich aus Gründen der Effizienz und Effektivität in den Räumlichkeiten der Geschäftsstelle in Bern. Sie wurde 2010 in Personalunion von der Geschäftsführerin, Danièle Héritier, geleitet. Auf Projektleiter-Ebene hat 2010 wie auf Führungsebene, ein signifikanter Wechsel stattgefunden. Die Anfang Jahr vakant gewordene Projektleiterstelle von Danièle Héritier konnte im Sep-

- Danièle Héritier, lic.phil., directrice de Science et Cité/coordinatrice pour la Suisse alémanique, Berne
- Gian-Andri Casutt, lic. phil., directeur suppléant
- Oliver Schneitter, lic. phil., responsable de projets, collaborateur scientifique, Berne (jusqu'à fin octobre 2010)
- Tina Ullmann, responsable de projets, collaboratrice scientifique, Berne (dès septembre 2010)
- Pia Viviani, responsable de projets, collaboratrice scientifique, Berne (dès novembre 2010)
- Christiane Spring-Musy, secrétaire, Berne
- Roger Gaillard, coordinateur de Science et Cité Romandie, Réseau Romand Science et Cité, Lausanne (jusqu'en janvier 2010)
- Horace Perret, coordinateur de Science et Cité Romandie, Réseau Romand Science et Cité, Lausanne (dès mars 2010)
- Giovanni Pellegri, coordinateur de Science et Cité Tessin, Lugano

Les coordinateurs de la Suisse romande et du Tessin se sont réunis à trois reprises avec le président et la directrice de la Fondation. Ces rencontres régulières servent à informer et à échanger sur les affaires en cours au niveau stratégique et sur les activités dans les régions.

Science et Cité Suisse alémanique

L'antenne alémanique de Science et Cité est sise dans les locaux du secrétariat central à Berne, pour des motifs d'efficacité et de commodité. Danièle Héritier en assure la direction. Tant au niveau de la gestion de projets qu'à celui de la direction, 2010 a été une année de changements incisifs. Le poste de responsable de projets libéré par Danièle Héritier au début de l'année a pu être repourvu en septembre 2010 avec Tina

tember 2010 mit Tina Ullmann neu besetzt werden. Im Oktober 2010 hat Oliver Schneitter nach zwei Jahren seine Stelle als Projektleiter aufgegeben, um sich voll und ganz einem neuen Studienziel zu widmen. Seine Nachfolge trat im November Pia Viviani an.

Science et Cité Romandie – Réseau Romand Science et Cité

Dem 2002 mit Unterstützung der Stiftung Science et Cité und der Universität Lausanne gegründeten Verein Réseau Romand Science et Cité (RRSC) gehören über 30 Museen, Hochschulen und Zentren der Wissenschaftskultur in den sechs französischsprachigen Kantonen an. Die Stiftung unterstützt dieses Netzwerk mit der Finanzierung einer 50%-Stelle für einen regionalen Koordinator und der Finanzierung eines jährlichen Projektfonds. Das Interface Sciences-Société der Universität Lausanne stellt den Arbeitsplatz für den Koordinator zur Verfügung und bietet ihm ein anregendes Umfeld. Diese Nähe zum Interface Sciences-Société ermöglicht eine enge Zusammenarbeit mit dem Réseau Romand Science et Cité.

Das Réseau Romand unterhält eine eigene Website (www.rezoscience.ch). Sie liefert Hintergründe zu den Mitgliedern des Netzwerks und informiert laufend über die gemeinsamen Aktivitäten im Rahmen des Dialoges Wissenschaft-Gesellschaft.

2010 vergab das Réseau Romand den Projektfonds von CHF 60000 zur Unterstützung interdisziplinärer Projekte der Mitgliederinstitutionen. Folgende Kriterien mussten dafür erfüllt werden:

- Förderung der wissenschaftlichen und öffentlichen Debatte über Fragen betreffend wissenschaftlichen und technischen Entwicklungen.

Ullmann. En octobre 2010, Oliver Schneitter quittait sa place de responsable de projets pour se consacrer à nouveau entièrement à ses études. Pia Viviani a pris le relais en novembre.

Science et Cité Romandie – Réseau Romand Science et Cité

Le Réseau Romand Science et Cité (RRSC) est une association fondée en 2002 à l'initiative de l'Université de Lausanne et de la Fondation Science et Cité, qui compte parmi ses membres plus de 30 musées, hautes écoles et centres de culture scientifique répartis dans les six cantons francophones. La fondation soutient ce réseau en finançant un poste de coordinateur régional à 50%. L'Interface Sciences-Société de l'Université de Lausanne met une place de travail à disposition du coordinateur et lui offre un soutien matériel et une ambiance favorable aux diverses tâches qu'il doit assumer. Cette proximité permet à l'Interface de travailler en étroite collaboration avec le Réseau Romand Science et Cité.

Le site du Réseau Romand Science et Cité (www.rezoscience.ch) fournit des informations de fond en lien avec le dialogue sciences-société et des renseignements sur les activités communes (parcours alpha, activités pour les enfants, etc).

En 2010, le Réseau Romand a alloué 60000 francs à un fonds de projets destinés à soutenir des créations remplissant les critères suivants:

- promouvoir la culture scientifique et le débat citoyen sur les enjeux des sciences et des techniques et leur évolution;
- aborder un thème d'actualité en lien avec les préoccupations du public et des milieux scientifiques;

- Auseinandersetzung mit einem aktuellen Thema, welches sowohl die Öffentlichkeit als auch wissenschaftliche Kreise beschäftigt.
- Ansprechen der breiten Öffentlichkeit: Das Projekt ist so weit wie möglich mit interaktiven Teilen ausgestattet und ermöglicht dadurch Begegnungen und Austausch zwischen Wissenschaftlern und Bürgern.
- Aufweisen eines interdisziplinären Charakters.

Der Projektfonds 2010 wurde von einer Fachjury an folgende Projekte vergeben:

- *Objet Chroniques*, Musée Historique de Lausanne: verschiedene Workshops und Drehen eines Films über die Exponate des Museums: CHF 4000 für die erste Projektphase;
- *Biodiversité*, Jardin Botanique de Neuchâtel: Organisation von Veranstaltungen rund um das Thema Biodiversität: CHF 10000;
- *Un Musée à ciel ouvert*, Musée du Léman à Nyon: Ausarbeiten eines Parcours und pädagogisches Begleitmaterial über die Biodiversität der Flussufer Nyons. Zusätzlich wird eine Internetseite aufgeschaltet: CHF 10000;
- *Biomimesis. L'Art de Ken Rinaldo*, Maison d'Ailleurs: Interdisziplinärer Dokumentarfilm über Ken Rinaldo (Künstler, spezialisiert auf Roboterinstallationen) mit einem Blick des Künstlers auf den Aufbau seiner Ausstellung im Maison d'Ailleurs: CHF 13000;
- *Dans la peau*, Fondation Claude Verdan: Unterstützung der organisierten Aktivitäten rund um die Ausstellung *Dans la peau*: CHF 23000.

Die Generalversammlung 2010 des Verein Réseau Romand Science et Cité fand im Januar 2011 in Genf statt. Der Vorstand tagte 2010 vier mal und bestand aus folgenden Mitgliedern:

- s'adresser au grand public. Le projet comporte autant que possible une dimension interactive, permettant des rencontres, des échanges entre scientifiques et citoyens.
- avoir un caractère pluridisciplinaire.

Après délibération, le Jury a décidé d'accorder son soutien aux projets suivants:

- *Objet Chroniques*, Musée Historique de Lausanne: animations d'ateliers, tournage d'un film dans le but de valoriser les objets de la collection du Musée pendant une période de fermeture: 4000 francs pour la première phase de projet;
- *Biodiversité*, Jardin Botanique de Neuchâtel: organisation de manifestations sur le thème de la biodiversité: 10000 francs;
- *Un Musée à ciel ouvert*, Musée du Léman à Nyon: élaboration d'un parcours et d'un dossier pédagogique sur la biodiversité des rives nyonnaises, avec mise à disposition sur Internet: 10000 francs;
- *Biomimesis. L'Art de Ken Rinaldo*, Maison d'Ailleurs: film documentaire interdisciplinaire sur Ken Rinaldo (artiste spécialisé dans les installations robotiques); regard de l'artiste sur la mise en place de l'exposition à la Maison d'Ailleurs: 13000 francs;
- *Dans la peau*, Fondation Claude Verdan: soutien des activités organisées dans le cadre de l'exposition *Dans la peau*: 23000 francs.

L'assemblée générale 2010 du Réseau Romand Science et Cité s'est tenue en janvier 2011 à Genève. Le comité a siégé à quatre reprises pendant l'année sous revue et comptait les membres suivants:

- Roxanne Currat, Fondation Claude Verdan, Lausanne
- Christophe Dufour, Muséum d'histoire naturelle (MHN), Neuchâtel

- Roxanne Currat, Fondation Claude Verdan, Lausanne
- Christophe Dufour, Muséum d'histoire naturelle (MHN), Neuenburg
- Emmanuelle Giacometti, Espace des Inventions, Lausanne
- Marc-Olivier Gonseth, Musée d'ethnographie, Neuenburg
- † Roger Gaillard, Koordinator des Réseau Romand Science et Cité, Lausanne (bis Januar 2010)
- Patrick Gyger, Maison d'Ailleurs Yverdon-les-Bains
- Danièle Héritier (ex officio), Fondation Science et Cité, Bern
- Ninian Hubert van Blyenburgh, Genf
- Prof. Claude Joseph, Président des Réseau Romand Science et Cité
- Alain Kaufmann, Interface sciences-société, UNIL
- Béatrice Pellegrini, Muséum d'histoire naturelle et Bancs Publics, Genf
- Horace Perret (ex officio), Koordinator des Réseau Romand Science et Cité, Lausanne (ab März 2010)
- Laurence-Isaline Stahl-Gretsch, Musée d'Histoire des Sciences, Genf

Am 15. März 2010 hat Horace Perret die Koordination des Réseau Romand Science et Cité übernommen. Er ist der Nachfolger des im Januar 2010 unerwartet aus dem Leben gerissenen und langjährigen Koordinators des Réseau Romand Science et Cité Roger Gaillard.

Science et Cité Tessin – Ticinoscienza

Zwischen Science et Cité und der Università della Svizzera italiana (USI) besteht eine Vereinbarung, wonach die USI die Kosten für den Arbeitsplatz und die Infrastruktur des Science et Cité Koordinators trägt. Die Stiftung Science et Cité kommt im Umfang einer 33%-Stelle für das Salar des Koordinators Giovanni Pellegrini auf.

- Emmanuelle Giacometti, Espace des Inventions, Lausanne
- Marc-Olivier Gonseth, Musée d'ethnographie, Neuchâtel
- † Roger Gaillard, coordinateur du Réseau Romand Science et Cité, Lausanne (jusqu'en janvier 2010)
- Patrick Gyger, Maison d'Ailleurs, Yverdon-les-Bains
- Danièle Héritier (ex officio), Fondation Science et Cité, Berne
- Ninian Hubert van Blyenburgh, Genève
- Prof. Claude Joseph, président du Réseau Romand Science et Cité
- Alain Kaufmann, Interface sciences-société, UNIL
- Béatrice Pellegrini, Muséum d'histoire naturelle et Bancs Publics, Genève
- Horace Perret (ex officio), coordinateur du Réseau Romand Science et Cité, Lausanne (à partir de mars 2010)
- Laurence-Isaline Stahl-Gretsch, Musée d'Histoire des Sciences, Genève

Horace Perret a repris la coordination du Réseau Romand Science et Cité au 15 mars 2010. Il succède à Roger Gaillard, coordinateur pendant de nombreuses années, décédé en janvier 2010 de manière tout à fait inattendue.

Science et Cité Tessin – Ticinoscienza

Science et Cité et l'Università della Svizzera Italiana (USI) ont passé un arrangement à teneur duquel l'USI prend en charge les coûts de la place de travail et de l'infrastructure du coordinateur régional. La fondation finance le poste à 33% de Giovanni Pellegrini, chargé de coordonner les activités dans la région. Elle finance également en

Ausserdem finanziert sie die Tessiner Projekte teilweise. Die Tessiner Projekte werden jeweils im Vorfeld mit der Geschäftsstelle von Science et Cité abgestimmt, aber autonom gestaltet und umgesetzt. Neben der Stiftung unterstützen weitere Partner und Sponsoren die Aktivitäten in der italienischen Schweiz (USI, Stadt Lugano, Kanton Tessin, private Stiftungen, private Sponsoren etc.).

Auch die Tessiner Zweigstelle verfügt über eine eigene Website (www.ticinoscienza.com). Sie enthält Informationen aus der Wissenschaft und verweist auf regionale Veranstaltungen und eigene Aktivitäten.

Giovanni Pellegrini steht bei seiner Arbeit ein regionales Komitee zur Seite, in dem der Kanton, die Schuldirektion der Stadt Lugano, die Universität, die Fachhochschule, Ticinoricca sowie die Stiftung Science et Cité vertreten sind. Zu den Mitgliedern zählen:

- Cristina Molo Bettelini, ehemaliges Stiftungsratsmitglied von Science et Cité
- Franco Gervasoni, Direktor der Scuola universitaria professionale della Svizzera italiana (SUPSI)
- Sandro Lanzetti, Direktor des Istituto scolastico comunale, Lugano
- Benedetto Lepori, Verantwortlicher Abteilung Forschung, USI/SUPSI
- Mauro Martinoni, Stiftungsratsmitglied Science et Cité
- Piero Martinoli, Präsident der USI, Lugano
- Sandro Rusconi, Leiter des Departements Kultur und Hochschulwesen des Kantons Tessin
- Albino Zraggen, Generalsekretär der Università delle Svizzera italiana (USI)

Das Tessiner Team besteht aus Giovanni Pellegrini, Michela Carli, Michela Luraschi, Riccardo Rezzonico, Fabbio Meliciani und zwei Praktikantinnen (derzeit Eleonora

partie les projets tessinois. Les projets tessinois sont convenus préalablement avec la direction de Science et Cité, puis conçus et mis en œuvre de manière autonome. Hormis la fondation, d'autres partenaires et sponsors soutiennent les activités en Suisse italienne (USI, ville de Lugano, canton du Tessin, fondations privées, sponsors, etc.).

L'antenne tessinoise a elle aussi son propre site, www.ticinoscienza.com, qui informe sur des projets scientifiques, des manifestations régionales et ses propres activités.

Giovanni Pellegrini s'appuie sur un comité régional dans lequel siègent des représentants du canton, de la direction des écoles de la ville de Lugano, de l'USI, de la haute école spécialisée tessinoise, de Ticinoricca et de la Fondation Science et Cité. Ses membres sont les suivants:

- Cristina Molo Bettelini, ancien membre du Conseil de fondation Science et Cité
- Franco Gervasoni, directeur de la Scuola universitaria professionale della Svizzera italiana (SUPSI)
- Sandro Lanzetti, directeur de l'Istituto scolastico comunale, Lugano
- Benedetto Lepori, responsable de la division de recherche, USI/SUPSI
- Mauro Martinoni, membre du Conseil de fondation Science et Cité
- Piero Martinoli, président de l'USI, Lugano
- Sandro Rusconi, directeur du Département de la culture et des hautes écoles du canton du Tessin
- Albino Zraggen, secrétaire général de l'Università delle Svizzera Italiana (USI)

Les membres de l'équipe tessinoise sont: Giovanni Pellegrini, Michela Carli, Michela Luraschi, Riccardo Rezzonico, Fabbio Meliciani et deux stagiaires (actuellement Eleonora Viganò et Martina Ravioli). Les salaires

Viganò, Martina Ravioli). Die Saläre der Mitarbeitenden von Giovanni Pellegri werden alle über die Projekte finanziert.

Die Revisionsstelle

Der Stiftungsrat wählt eine unabhängige, externe Revisionsstelle, die das Rechnungswesen der Stiftung jährlich zu überprüfen und über das Ergebnis dem Stiftungsrat einen Prüfungsbericht mit ihrem Antrag zu unterbreiten hat. Die Revision wurde 2010 von Gfeller und Partner AG, Bern, durchgeführt.

Die Stiftung untersteht der Aufsicht des Eidgenössischen Departements des Inneren (EDI).

des collaborateurs et de Giovanni Pellegri sont financés par les projets.

L'organe de révision

Le Conseil de fondation nomme un organe de révision externe indépendant qui contrôle les comptes annuels de la fondation et lui soumet un rapport de révision avec proposition. La révision 2010 a été faite par Gfeller und Partner AG, Berne.

La Fondation est placée sous la surveillance du Département fédéral de l'intérieur.

Finanzen

Die Stiftung Science et Cité ist mit dem Staatssekretariat für Bildung und Forschung (SBF) über eine Leistungsvereinbarung verbunden, die sich auf Art. 31a des Forschungsgesetzes stützt. Diese Vereinbarung ergänzt die Rahmenvereinbarung zwischen Bund und den Akademien der Wissenschaften Schweiz und legt – gestützt auf Artikel 6, Absatz 3 des Forschungsgesetzes und auf die Botschaft über die Förderung von Bildung, Forschung und Innovation in den Jahren 2008 bis 2011 – die spezifischen Aufgaben und die Ziele fest, die Science et Cité zu erfüllen hat.

Aus den im Forschungskredit für den Dialog zwischen Wissenschaft und Gesellschaft ausgedienten Geldern wurde für die Stiftung von 2008 bis 2011 ein Rahmenkredit von 6,2 Mio. Franken reserviert. Die konkrete Zusprache steht unter dem Vorbehalt der jährlichen Budgetentscheidung des Parlamentes. Im ersten Jahr dieser Finanzierungsperiode (2008) bekam die Stiftung einen Betrag von knapp 2,9 Mio. Franken, wobei 1,8 Mio. für die Grundfinanzierung des dritten Wissenschaftsfestivals von Science et Cité *basecamp09* vorgesehen waren. 2009 und 2010 im zweiten und dritten Jahr der Finanzierungsperiode, erhielt Science et Cité eine Subvention von 1,1 Mio. Franken.

Die Verwendung der Mittel aus dem Rahmenkredit wurde zwischen der Eidgenossenschaft, vertreten durch das Staatssekretariat für Bildung und Forschung (SBF), und der Stiftung Science et Cité in einer

Financement

La Fondation Science et Cité est liée au Secrétariat d'Etat à l'éducation et à la recherche (SER) par un contrat de prestations qui se fonde sur l'art. 31a de la loi sur la recherche. Ce contrat complète l'accord cadre passé entre la Confédération et les académies suisses et détermine les tâches et objectifs spécifiques de Science et Cité, conformément à l'art. 6, al. 3 de la loi sur la recherche et au Message relatif à l'encouragement de la formation, de la recherche et de l'innovation pour les années 2008 à 2011.

Un crédit cadre de 6,2 millions de francs, imputé sur le crédit de recherche pour le dialogue entre science et cité, a été réservé à la fondation pour la période 2008–2011. Il est attribué sous réserve de l'approbation du budget annuel par le Parlement. Pendant la première année de la période de financement (2008), la fondation a reçu un montant de 2,9 millions de francs, dont 1,8 millions pour le troisième festival Science et Cité – *basecamp09*. En 2009 et 2010 respectivement, deuxième et troisième années de la période de financement, Science et Cité a reçu des subventions à hauteur de 1,1 million de francs.

L'utilisation des moyens du crédit cadre a été fixée pour les années 2008–2011 dans un contrat de prestations entre la Confédération, représentée par le Secrétariat d'Etat à l'éducation et à la recherche (SER), et la Fondation Science et Cité.

Pour compléter l'aide financière des pouvoirs publics, la Fondation Science et Cité

eigenen Leistungsvereinbarung für die Jahre 2008 bis 2011 festgelegt.

Zusätzlich zu den staatlichen Subventionen sucht die Stiftung Science et Cité regelmässig projektgebundene Fördermittel von dritter Seite.

fait régulièrement appel à des tiers pour financer ses projets.

Impressum

Redaktion: Danièle Héritier

Übersetzung: Clara Wubbe, transit.txt

Gestaltung: Atelier Bundi AG, Boll

Druck: S & Z Print, Brig-Glis

Fotos: Science et Cité

Auflage: 500, Juni 2011